

IDIOMA I TRADUCCIÓ XINÈS C 1
[Llicenciatura: Xinès C3]
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma i Traducció Xinès C 1 [Llicenciatura: Xinès C3]
Codi	101411 [Llicenciatura:22382]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1er semestre
Horari	dt.11-13h. dj.11-12:30h. dv.11-13h.
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	català i xinès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Shu- ching Liao Pan
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1003
Telèfon (*)	93 581 24 70
e-mail	Shuching.Liao@uab.cat
Horari d'atenció	dt. 10-11h. dv.13-14h.

2. Equip docent

Nom professor/a	Shu- ching Liao Pan
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1003
Telèfon (*)	93 581 24 70
e-mail	Shuching.Liao@uab.cat
Horari de tutories	dt. 10-11h. dv.13-14h.



3.- Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos senzilla relatives a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els continguts es poden agrupar en:

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit al curs anterior
- ampliació a 400-450 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- estructures coordinades (越...越..., 越来越...)
- partícula
- futur immediat
- adverbis (再)
- oració amb 把
- estructures (Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa, 不管... 是/也/都..., paral·leles amb interrogatius)
- complement potencial amb 不了
- veu passiva (被)
- comparació 是/从来/一直

Elements comunicatius i socioculturals:

- aficions (expressar una opinió, expressar desig)
- salut (donar i demanar informació, expressar accions passives)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

Activitats dirigides (representarà al voltant d'unes 82,35 h.)

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe

Activitats supervisades (representarà al voltant d'unes 22,5 h.)

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

Activitats autònomes (representarà al voltant d'unes 108,9 h.)

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats i proves

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita i de vocabulari
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Pràctica d'interpretació
- Traducció
- Redacció

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 23h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides

82,35hores
(31,6%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	13 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	7 h.	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	7 h.	
Realització d'activitats de producció oral	7 h.	
Resolució d'exercicis	6,35 h.	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

Supervisades

22,5hores
(10%)

exercici de traducció i redacció	12 h.	CE5.1., CE7.1.
exercici de comprensió oral	4,5 h.	
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	6 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

Autònomes

108,9h
(48,4%)

Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	44 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Pràctica d'escriptura dels caràcters	29 h.	CE6.1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	10 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats d'expressió escrita	13 h.	CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4, CE6.5
Preparació d'activitats d'expressió oral	13 h.	



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 6 proves parcials, 3 dictats de paraules de cada lliçó i una pràctica d'interpretació distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis de dictat de paraules: s'avaluarà la comprensió oral i els elements dels caràcters.
- Exercicis d'oral i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.
- Exercicis d'interpretació i traducció: S'avaluarà la comprensió, la gramàtica i la tècnica d'interpretació i traducció
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, omplir buits, ordenar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituïran un 20% de la nota final.

Segona convocatòria

Per als estudiants que faran la segona convocatòria, constarà de 2 parts:

- cal lliurar els exercicis de traducció i gramàtica de cada lliçó. És necessari posar-se en contacte amb la professora per consultar els exercicis exactes i la data del lliurament. El lliurament dels exercicis és imprescindible i representaran el 30% de la qualificació.
- l'examen final representarà el 70% i inclourà totes les lliçons estudiades. S'avaluaran les competències gramaticals, la comprensió i expressió oral i l'escrita.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES

11,25
(5%)

RESULTATS
D'APRENENTATGE

Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20 %	2 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2 h.	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	4 h.	CE5.1., CE7.1.
Activitat d'avaluació de comprensió i expressió oral	10%	1,5 h.	
Activitat d'avaluació de traducció i interpretació	15%	2 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Exercicis de cada lliçó cal lliurar i participació a classe	15%		CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

*** Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades**



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻* (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - o Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - o Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
 - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>



- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5

